

174819-2026 - Konkursas

Italija – Vertimo raštu paslaugos – Accordo Quadro, ai sensi dell'art. 59 comma 3 del Codice, avente ad oggetto il servizio di traduzione e interpretariato

OJ S 51/2026 13/03/2026

Skelbimas apie pirkimą arba koncesiją. Įprasta tvarka - Skelbimas apie pakeitimą
Paslaugos

1. Pirkėjas

1.1. Pirkėjas

Oficialus pavadinimas: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

E. paštas: gestione.appalti@maggioli.it

Pirkėjo teisinė forma: Vietos valdžios institucija

Perkančiosios organizacijos veiklos sritis: Laisvalaikis, kultūra ir religija

2. Procedūra

2.1. Procedūra

Pavadinimas: Accordo Quadro, ai sensi dell'art. 59 comma 3 del Codice, avente ad oggetto il servizio di traduzione e interpretariato

Aprašymas: L'appalto ha ad oggetto in breve: traduzione da testo scritto e/o da supporto audiovisivo, in tal caso il servizio di traduzione comprende anche la trascrizione, ossia la conversione di file audio o video in documento scritto; è richiesto altresì il servizio di interpretariato, in collegamento da remoto o in presenza; l'unità di misura è la battuta di testo originale (carattere o spazio). Nel corso della durata dell'accordo RAI potrà richiedere la prestazione dei servizi in qualsiasi momento, a sua totale discrezione, sia nei giorni feriali che festivi; il servizio di traduzione dovrà essere prestato dall'italiano alla lingua straniera e/o viceversa per le seguenti lingue: inglese; francese; spagnolo; portoghese; tedesco; russo; ucraino; ungherese; polacco; greco; sloveno; slovacco; croato; rumeno; serbo; arabo; ebraico; giapponese; cinese; cinese mandarino; coreano; lingue rare (a titolo esemplificativo, non esaustivo: Hindi; Bengali; Urdu; Marathi; Telugu; Vietnamita; Farsi; Gujarati; Indonesiano; Arabo egiziano; Swahili; Giavanese; Punjabi; Gujarati; Thailandese; Kannada; Amarico; Bohjipuri; etc.); il servizio di interpretariato, in collegamento da remoto o in presenza, dovrà essere prestato dall'italiano alla lingua straniera e/o viceversa per le seguenti lingue: Inglese, Francese; Spagnolo, Portoghese, Russo, Ucraino; Ungherese; Polacco; Greco; Sloveno; Slovacco; Croato; Serbo; Romeno; Arabo; Tedesco; Coreano; Ebraico; Giapponese; Cinese e Cinese Mandarino; le traduzioni e il servizio di interpretariato richiesti possono riguardare argomenti svariati quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'ambito economico, giuridicoamministrativo, media, commerciale, finanziario o la divulgazione di ambito scientifico, tecnico, istituzionale, artistico musicale, storico, scolasticoeducativo. Per la dettagliata descrizione delle caratteristiche tecniche e funzionali del servizio nonché delle modalità di esecuzione dello stesso si rimanda al Capitolato Tecnico. In considerazione della natura dell'Accordo Quadro, tutte le quantità indicate nella documentazione di gara sono meramente indicative e non vincolanti. Il valore globale stimato rappresenta l'importo massimo del relativo Accordo Quadro e non è soggetto a ribasso; tale importo non è in alcun modo impegnativo né vincolante per Rai. Gli effettivi importi delle prestazioni da eseguire saranno determinati in sede di stipula dei contratti attuativi il cui corrispettivo sarà determinato applicando i prezzi unitari di cui ai Listini a base di gara ribassati dello sconto unico percentuale offerto, fermo

restando le maggiorazioni previste nei documenti di gara. I contratti attuativi potranno essere stipulati fino alla data di scadenza del suddetto Accordo Quadro; resta inteso che i servizi oggetto dei contratti attuativi potranno essere completati anche se la loro durata dovesse superare il termine di validità dell'Accordo Quadro. Viceversa, l'Accordo Quadro si intenderà concluso antecedentemente rispetto alla sua naturale scadenza, qualora, prima del decorso della durata predetta, l'importo complessivo venga esaurito. In casi eccezionali, al verificarsi delle condizioni indicate all'art. 120 comma 11 del Codice, la durata Contratto (se del caso come estesa per effetto dell'esercizio dell'opzione e/o ai sensi dell'art. 120, comma 1, lett. a) come infra previsto), ancora in corso di esecuzione, potrà essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente. In tal caso l'appaltatore sarà tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel contratto. I documenti di gara conterranno la seguente ulteriore previsione ai sensi dell'art. 120 comma 1 lett. a) del Codice: qualora l'importo contrattuale (del contratto "base" o di quello derivante dall'esercizio dell'opzione) non dovesse essere esaurito alla scadenza del termine di durata contrattuale, la durata del contratto potrà essere estesa per il tempo necessario all'utilizzo dell'intero importo contrattuale (ferma restando la natura di tetto massimo di spesa, non vincolante, nei termini sopra indicati)

Procedūros identifikatorius: 06351658-b6c9-42d6-9426-9894534afba7

Pirkimo būdas: Atviras

Procedūra pagreitinta: ne

2.1.1. Tikslas

Sutarties objektas: Paslaugos

Pagrindinis klasifikacijos kodas (cpv): 79530000 Vertimo raštu paslaugos

Kiti klasifikacijos kodai (cpv): 79540000 Vertimo žodžiu paslaugos

2.1.2. Sutarties vykdymo vieta

Miestas: ROMA (RM)

Šalies administracinis vienetas (NUTS): Roma (IT43)

Šalis: Italija

Papildoma informacija: Decisione di contrarre Prot. n. A/D/702/P del 11/02/2026. Il

Responsabile del Progetto per l'affidamento è Arianna Lanzi. Fabrizio Zappi è il Responsabile del Progetto per la fase di programmazione e allo stesso sono altresì assegnati i compiti di coordinamento e supervisione dell'intervento. Marco Nuzzo è il Responsabile del Progetto per la fase di progettazione ed esecuzione. La presente procedura è svolta tramite sistema informatico per procedure telematiche di acquisto ("Piattaforma") accessibile all'indirizzo <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti>. Tramite il sito si accede alla procedura ed alla documentazione di gara, all'interno dell'area di dettaglio relativa alla Procedura. Informazioni e chiarimenti possono essere richiesti entro e non oltre il 20/03/2026 ore 24:00, utilizzando l'area "Comunicazioni riservate al Concorrente", presente nell'area di dettaglio della procedura. Le risposte alle richieste di chiarimenti sono fornite mediante pubblicazione delle richieste in forma anonima e delle relative risposte sulla Piattaforma nell'area "Comunicazioni della Stazione Appaltante". Sono ammessi a partecipare alla presente procedura di gara, nel rispetto delle condizioni previste nella documentazione di gara, tutti gli operatori economici di cui all'art. 65 del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i. per i quali non sussistano: (i) le cause di esclusione di cui agli artt. 94, 95 e 98 del D. Lgs. n. 36/2023 e s.m.i.; (ii) le condizioni di cui all'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. n. 165/2001; (iii) ulteriori divieti a contrarre con la PA, il tutto secondo quanto specificato negli atti di gara. Il ricorso al subappalto è ammesso alle condizioni e nei limiti previsti dal Disciplinare di Gara. Ai sensi dell'art. 58 del Codice e tenuto

conto dei principi in materia, l'appalto è articolato in un unico lotto, in considerazione delle peculiari caratteristiche del Servizio richiesto. Le attività oggetto dell'affidamento risultano fortemente interconnesse e richiedono un approccio unitario per garantire omogeneità nei livelli prestazionali, continuità operativa e coerenza organizzativa. La gestione unitaria da parte di un unico centro di responsabilità consente, inoltre, una più efficace pianificazione e coordinamento delle attività, anche tramite il sistema digitale di gestione delle richieste previsto nel Capitolato, con conseguente ottimizzazione delle risorse, razionalizzazione dei processi e possibili economie di scala. La suddivisione in lotti, pertanto, risulterebbe tecnicamente non praticabile ed economicamente non conveniente, in quanto comprometterebbe l'efficienza complessiva del servizio e aumenterebbe la complessità gestionale a carico della Committente. In considerazione della natura intellettuale della prestazione le clausole sociali di cui all'art. 57, comma 1 del Codice non sono applicabile. Parimenti, ai sensi del Bando Tipo ANAC n. 1 di cui appresso, in considerazione della interpretazione sistematica delle disposizioni del Codice operata nella relativa Nota illustrativa, per il presente appalto non è prevista l'indicazione del CCNL di cui all'art. 11, commi 1 e 2, del Codice né l'individuazione del costo della manodopera di cui all'art. 41, comma 14, del Codice. E' prevista l'inversione procedimentale ai sensi dell'art. 107, comma 3, D. Lgs. n. 36/2023 e s. m.i.. Al fine di garantire la qualità della prestazione, è prevista, ai sensi dell'art. 108 co. 7 del Codice, una soglia minima di sbarramento al punteggio tecnico pari a 35 punti per il punteggio tecnico complessivo non riparametrato. Lo schema di contratto allegato contiene una clausola di revisione prezzi. Il disciplinare indica le modalità con cui i raggruppamenti di operatori economici ottemperano ai requisiti in materia di capacità economica e finanziaria o di capacità tecniche e professionali. Per la sottoscrizione del contratto l'appaltatore costituisce una garanzia, denominata "garanzia definitiva". Il disciplinare indica le prestazioni che dovranno essere eseguita dall'aggiudicatario, sia in caso di avvalimento che di subappalto, nonché le prestazioni o lavorazioni oggetto del contratto di appalto che, pur subappaltabili, non possono formare oggetto di ulteriore subappalto. Si rinvia al Disciplinare di gara e documenti allegati o ivi richiamati per tutto quanto concerne la presente procedura, intendendosi il contenuto ivi integralmente richiamato

2.1.3. Vertė

Numatoma vertė be PVM: 512 697,00 EUR

2.1.4. Bendra informacija

Teisinis pagrindas:

Direktyva 2014/24/ES

2.1.6. Pašalinimo pagrindai

Pašalinimo pagrindų šaltiniai: Europos bendrasis viešųjų pirkimų dokumentas (EBVPD)

5. Pirkimo dalis

5.1. Pirkimo dalis: LOT-0001

Pavadinimas: Accordo Quadro con un unico operatore per il Servizio di traduzione e interpretariato

Aprašymas: Sono sottoposti a ribasso i prezzi unitari di cui ai 3 seguenti listini: A) Listino prezzi servizi di traduzioni; B) Listino prezzi servizio di interpretariato; C) Listino prezzi forfettari per attrezzature tecniche.

5.1.1. Tikslas

Sutarties objektas: Paslaugos

Pagrindinis klasifikacijos kodas (cpv): 79530000 Vertimo raštu paslaugos

Kiti klasifikacijos kodai (cpv): 79540000 Vertimo žodžiu paslaugos

Pasirinkimo galimybės:

Galimybių aprašymas: Ai sensi dell'art. 120, comma 10 del Codice, nel contratto sarà prevista un'opzione di proroga della durata ulteriore di 12 mesi; pertanto, in caso di esercizio di detta opzione, la durata complessiva contrattuale sarà pari a 36 mesi; in tal caso i contraenti originari saranno tenuti a eseguire le prestazioni contrattuali ai prezzi, patti e condizioni stabiliti nel contratto. Il valore globale di cui al punto precedente contiene l'importo stimato per opzione di proroga pari ad euro 170.899,00.

5.1.2. Sutarties vykdymo vieta

Miestas: ROMA (RM)

Šalies administracinis vienetas (NUTS): Roma (IT43)

Šalis: Italija

5.1.3. Numatomas galiojimas

Pradžios data: 01/07/2026

Trukmės pabaigos data: 01/07/2029

5.1.5. Vertė

Numatoma vertė be PVM: 512 697,00 EUR

5.1.6. Bendra informacija

Rezervuota dalyvavimo teisė:

Dalyvavimas nerezervuotas.

Iš ES fondų nefinansuojamas pirkimo projektas

Pirkimui taikoma Sutartis dėl viešųjų pirkimų (SVP): taip

Papildoma informacija: Nel caso in cui il subappaltatore voglia a sua volta subappaltare parte delle prestazioni, previa autorizzazione della stazione appaltante, trovano applicazione – laddove compatibili – le disposizioni del par. 10. SUBAPPALTO del Disciplinare di gara unitamente alle previsioni di cui all'art. 119 del Codice.

5.1.9. Atrankos kriterijai

Pasirinkimo kriterijų šaltiniai: Pranešimas

Kriterijus: Įrašymas į prekybos registrą

Atrankos kriterijaus aprašymas: Iscrizione nel registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (o ad altro organismo equipollente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza) per attività pertinenti a quelle oggetto della presente procedura di gara;

Kriterijus: Rekomendacijos dėl nurodytų paslaugų

Atrankos kriterijaus aprašymas: Ai sensi dell'art. 100, comma 1, lett. c) del Codice: aver correttamente eseguito, negli ultimi dieci anni antecedenti la data di pubblicazione del Bando di gara sulla Banca dati nazionale dei contratti pubblici dell'ANAC, uno o più contratti, aventi ad oggetto servizi analoghi a quelli oggetto di gara (servizi di traduzione e interpretariato) per un importo complessivo pari ad euro 200.000,00 IVA esclusa eseguiti anche in favore di privati.

5.1.10. Skyrimo kriterijai

Kriterijus:

Rūšis: Kokybės

Aprašymas: Punteggio tecnico

Kategorija skyrimo kriterijaus svoris: Lyginamasis svoris (procentinė dalis, tikslus skaičius)

Skyrimo kriterijus: skaičius: 70

Kategorija skyrimo kriterijaus slenkstis: Mažiausias balų skaičius

Skyrimo kriterijus: skaičius: 35

Kriterijus:

Rūšis: Kaina

Aprašymas: Punteggio economico

Kategorija skyrimo kriterijaus svoris: Lyginamasis svoris (procentinė dalis, tikslus skaičius)

Skyrimo kriterijus: skaičius: 30

5.1.11. Pirkimo dokumentai

Pirkimo dokumentų adresas: <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti/it/procedure/codice/G41423>

5.1.12. Pirkimo sąlygos

Pateikimo sąlygos:

Pateikimas elektroninėmis priemonėmis: Neprivalomos

Pateikimo adresas: <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti/it/procedure/codice/G41423>

Kalbos, kuriomis galima pateikti pasiūlymus arba dalyvavimo prašymus: italų kalba

Elektroninis katalogas: Draudžiamos

Alternatyvūs pasiūlymai: Draudžiamos

Finansinės garantijos aprašymas: Il dettaglio relativo alle garanzie da presentare è indicato nel Disciplinare di gara.

Pasiūlymų priėmimo terminas: 14/04/2026 12:00:00 (UTC+01:00) Vidurio Europos laikas, Vakarų Europos vasaros laikas

Laikotarpis, per kurį pasiūlymas turi išlikti galiojantis: 180 Dienos

Informacija apie viešą vokų atplėšimą:

Atidarymo data: 16/04/2026 10:00:00 (UTC+01:00) Vidurio Europos laikas, Vakarų Europos vasaros laikas

Papildoma informacija: Per la presente procedura non sono previste sedute pubbliche. I concorrenti potranno acquisire le informazioni relative allo svolgimento della procedura accedendo alla Piattaforma Acquisti, nella sezione relativa alla gara. La Piattaforma Acquisti garantisce il rispetto delle disposizioni del Codice in materia di riservatezza delle operazioni e delle informazioni relative alla procedura di gara, nonché il rispetto dei principi di trasparenza.

Sutarties sąlygos:

Sutartis turi būti vykdoma pagal globojamų darbo grupių užimtumo programas: Ne

Elektroninės sąskaitos faktūros: Privalomos

Bus naudojami elektroniniai užsakymai: ne

Bus naudojami elektroniniai mokėjimai: taip

Finansinės sąlygos: Vedi documentazione di gara

5.1.15. Metodai

Preliminarioji sutartis:

Preliminarioji sutartis, neskelbiant naujo konkurso

Didžiausias dalyvių skaičius: 1

Informacija apie dinaminę pirkimo sistemą:

Dinaminės pirkimo sistemos nėra

5.1.16. Išsamesnė informacija, tarpininkavimas ir peržiūra

Peržiūros organizacija: TAR territorialmente competente ai sensi dell'art. 120 del D. Lgs. n. 104 /2010

Informacija apie peržiūros terminus: Ricorsi avverso il presente Bando di gara possono essere notificati alla stazione appaltante entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente

Bando. Ricorsi avverso le eventuali esclusioni ed avverso il provvedimento di aggiudicazione possono essere notificati alla stazione appaltante entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione del relativo provvedimento.

Organizacija, teikianti papildomą informaciją apie pirkimo procedūrą: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Organizacija, teikianti daugiau informacijos apie peržiūros procedūras: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Organizacija, priimanti dalyvavimo prašymus: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

8. Organizacijos

8.1. ORG-0001

Oficialus pavadinimas: RAI - Radiotelevisione Italiana S.p.A. - A/ROE/BSO

Registracijos numeris: 06382641006

Pašto adresas: Via Alessandro Severo n. 246

Miestas: ROMA (RM)

Pašto kodas: 00145

Šalies administracinis vienetas (NUTS): Roma (IT43)

Šalis: Italija

E. paštas: gestione.appalti@maggioli.it

Telefono numeris: 800938362

Interneto adresas: <https://www.rai.it>

Pirkėjo profilis: <https://piattaformaacquisti.rai.it/PortaleAppalti>

Šios organizacijos vaidmenys:

Pirkėjas

Organizacija, teikianti papildomą informaciją apie pirkimo procedūrą

Organizacija, priimanti dalyvavimo prašymus

Organizacija, teikianti daugiau informacijos apie peržiūros procedūras

8.1. ORG-0002

Oficialus pavadinimas: TAR territorialmente competente ai sensi dell'art. 120 del D. Lgs. n. 104 /2010

Registracijos numeris: 93196440874

Pašto adresas: Via Flaminia n. 189

Miestas: ROMA (RM)

Pašto kodas: 100

Šalies administracinis vienetas (NUTS): Roma (IT43)

Šalis: Italija

E. paštas: tarm-segrprotocolloamm@ga-cert.it

Telefono numeris: 6328721

Fakso numeris: 632872315

Interneto adresas: <https://www.giustizia-amministrativa.it/tribunale-amministra>

Šios organizacijos vaidmenys:

Peržiūros organizacija

10. Pakeitimas

Ankstesnė skelbimo redakcija, kuri turi būti pakeista
:

Skelbimo informacija

Skelbimo identifikatorius / versija: 9b17451b-1794-4969-9e81-163435f514e8 - 01

Formos tipas: Konkursas

Skelbimo rūšis: Skelbimas apie pirkimą arba koncesiją. Įprasta tvarka

Skelbimo porūšis: 16

Skelbimo išsiuntimo data: 12/03/2026 12:30:48 (UTC+01:00) Vidurio Europos laikas, Vakarų Europos vasaros laikas

Kalbos, kuriomis šis skelbimas oficialiai skelbiamas: italų kalba

Skelbimo paskelbimo numeris: 174819-2026

OL S numeris: 51/2026

Paskelbimo data: 13/03/2026